

**DIENSTLEISTUNG IM BEREICH SCHWIMMBAD-
ÜBERWACHUNG, BADEMEISTER- UND
RETTUNGSDIENST IN DER BÄDERANLAGE
ACQUARENA IN BRIXEN, FÜR DIE DAUER VON 36
MONATEN – CIG:4657612EFF**

**SERVIZIO DI ASSISTENZA AI BAGNANTI,
SALVAMENTO E SORVEGLIANZA PRESSO
L'IMPIANTO BALNEARE DELL'INFRASTRUTTURA
ACQUARENA DI BRESSANONE, PER UN PERIODO DI
36 MESI – CIG:4657612EFF**

Mitteilung Nr. 2

Comunicazione n. 2

ERKLÄRUNGEN ZU ANFRAGE

CHIARIMENTI A DOMANDE

Anfrage 1

„Besondere Vergabe- und Vertragsbedingungen mit Leistungsbeschreibung“ -

Klärung zum Art. 2 – Leistungen.

Was versteht man unter „hygienischen Kontrollmaßnahmen, Beckenstandhaltungen und Wasseraufbereitung“?

Domanda 1

“Capitolato Speciale Descrittivo e Prestazionale”

Richiesta chiarimento art. 2 – Prestazioni.

Cosa si intende per “controllo igienico sanitario e manutenzione delle vasche di balneazione e del ciclo delle acque”?

Antwort 1

Unter "hygienischen Kontrollmaßnahmen, Beckenstandhaltungen und Wasseraufbereitung" versteht man die Kontrolle der chemischen und physikalischen Parameter des Wassers. Das heißt tägliche Überprüfung der hygienische Übereinstimmung, die mit einem speziellen Kit durch den Auftragnehmer gestellt werden muß.

Das Beckenverwaltung, als Verwaltung von der technische Anlage/Maschinenraum verstanden, ist durch das Acquarena-Team durchgeführt.

Risposta 1

Per “controllo igienico sanitario e manutenzione delle vasche di balneazione e del ciclo delle acque si intende il controllo dei parametri chimici e fisici dell'acqua, ovvero la verifica della rispondenza igienica effettuata quotidianamente con apposito kit da fornire dal parte dell'appaltatore.

La gestione delle vasche, intesa come gestione dell'impianto tecnologico/sale macchine, è affidata al team di Acquarena.

Anfrage 2

„Besondere Vergabe- und Vertragsbedingungen mit Leistungsbeschreibung“ -

Klärung zum Art. 2 – Leistungen.

Im Art. 2 spricht man über "Beckenreinigung (inklusive Geräte und notwendige Mittel) und Reinigung der Beckenumgänge" seitens des Auftragnehmers. Was versteht man unter Beckenumgänge?

Domanda 2

“Capitolato Speciale Descrittivo e Prestazionale”

Richiesta chiarimento art. 2 – Prestazioni.

Nell'art 2 si parla di “pulizia delle vasche (inclusi mezzi, macchine e agenti) e degli spazi ad esse adiacenti” a carico dell'appaltatore. Cosa si intende per spazio adiacente?

Antwort 2

Für Beckenumgang versteht man der Beckenrand innerhalb des Umfangs des Beckenraumes.

Risposta 2

Per spazio adiacente si intende il bordo vasca ricompreso entro il perimetro del vano delle vasche.

Anfrage 3

„Besondere Vergabe- und Vertragsbedingungen mit Leistungsbeschreibung“ -

Klärung zum Art. 2 – Leistungen.

Im Art. 2 spricht man über „die Geräte, bestehend

Domanda 3

“Capitolato Speciale Descrittivo e Prestazionale”

Richiesta chiarimento art. 2 – Prestazioni.

Nell'art.2 si dice che “i macchinari, consistenti in n.1 Mariner, ecc. vengono ceduti all'appaltatore. I costi

aus 1 Reinigungsroboter Mariner, usw werden dem Auftragnehmer überlassen“ Die Kosten für die Anschaffung der Reinigungsmittel und die planmäßige und außerplanmäßige Wartung gehen zu Lasten des Auftraggeber.

Ist der Auftragnehmer verpflichtet, diese Maschinen zu kaufen ?

Sind die Wartungskosten zu lasten der Auftraggeber?

Antwort 3

Aufgrund eines materiellen Fehlers bei der Übertragung - nur in der italienische Version – gibt man „Auftraggeber“ an.

Diese Aussage wird mit „Auftragnehmer“ ersetzt.

Deshalb gehen die Kosten für die Anschaffung der Reinigungsmittel und die planmäßige und außerplanmäßige Wartung zu Lasten des Auftragnehmers.

Anfrage 4

Wie soll die Figur der Bademeister Mitarbeiter der Acquarena verwaltet?

Sind die 40 Stunden pro Woche der Leistung dieser Figur aus der Gesamtmenge der Stunden ausgenommen werden?

Wie soll die Vertretung dieser Figur in dem wöchentlichen Ruhetag, Urlaub, im Falle von Krankheit oder Unfall, durch den Auftragnehmer zu diesem Stundensatz verwaltet werden? Und zu welchem Stundensatz?

Antwort 4

Die 40 Stunden pro Woche sind von der Gesamtzahl der Stunden ausgenommen. Es wurde in der angegebenen Pauschal unter A.1 der Kostenschätzung/Einheitspreise berücksichtigt.

Ebenso für die wöchentliche Ruhetag und Urlaub, da es abschätzbare Elementen sind. Im Falle der Abwesenheit wegen Krankheit oder Unfall, wird der Stundensatz nach Pos. A.2 unter Einheitspreise berechnet.

Anfrage 5

„Kostenschätzung“ - Anfrage zum Klärung.

Was versteht man unter „Stundenbetrag für die Anwendung von Personal für Regiedienstleistungen für geplanten Veranstaltungen, außer Leistungen die unter Punkt A.1 vorgesehen sind“?

Antwort 5

Für „Stundenbetrag für die Anwendung von Personal für Regiedienstleistungen für geplanten

relativi all'acquisto di materiale detergente e la manutenzione sia ordinaria che straordinaria saranno a carico dell'appaltante.”

L'appaltatore è tenuto a comperare questi macchinari?

Le spese della manutenzione sono a carico del committente?

Risposta 3

A causa di un errore materiale di trascrizione - nella sola versione italiana - viene riportato “Appaltante”.

Si sostituisce tale indicazione con “Appaltatore”.

Pertanto, i costi relativi all'acquisto di materiale detergente e la manutenzione sia ordinaria che straordinaria saranno a carico dell'Appaltatore.

Domanda 4

Come va gestita la figura di assistente bagnanti dipendente di Acquarena?

Le 40 ore settimanali di prestazioni eseguite da tale figura vanno tolte dal monte ore totale?

Come va gestita la sostituzione di detta figura nel giorno libero settimanale, nelle ferie e in caso di eventuale malattia o infortunio? E a che importo orario?

Risposta 4

Le 40 ore settimanali vanno tolte dal monte ore complessivo. Nel totale a corpo indicato sub A.1 della stima dei costi/elenco prezzi unitari questo é stato considerato.

Idem per il giorno libero settimanale e le ferie, in quanto elementi valutabili. Nel caso di assenza per malattia o infortunio l'importo orario va calcolato secondo la pos. sub A.2 dell'elenco prezzi unitari.

Domanda 5

“Stima dei costi” - Richiesta chiarimento.

Cosa si intende per “compenso orario per impiego di personale per servizio in economia per manifestazioni programmate al di fuori delle prestazioni di cui al punto A1.”?

Risposta 5

Per “compenso orario per impiego di personale per servizio in economia per manifestazioni

Veranstaltungen, außer Leistungen die unter Punkt A.1 vorgesehen sind“ versteht man alles außerhalb der normalen beschriebenen Dienstleistung, nämlich: Ersatz Bademeister Mitarbeiter der Acquarena, zusätzliches Personal zu den standardmäßigen vorgesehen für Sportveranstaltungen oder ähnlichen.

Anfrage 6

Was versteht man unter „Einheitspreis für Ausführung der Beckenwasseranalyse“? Ist also einen Betrag zuzüglich den ordentlichen für die Kontrollmaßnahmen vorgesehen?

Antwort 6

Nein, der festgesetzten Betrag ist als Abgeltung des Kits für die Wasser-Analyse vorgesehen.

Anfrage 7

Wie verhältet man sich im Falle der Unbenutzbarkeit der Anlagen?

Antwort 7

Unbenutzbarkeit der Anlagen ist nicht vorgesehen, da in den letzten 10 Jahren nie aufgetreten. Im Falle von effektiver kurzer Unbenutzbarkeit, wird die Gültigkeit des Vertrages für die Dauer der Unterbrechung verlängert. Im Falle von anhaltenden Unbenutzbarkeit und/oder aus Gründen höherer Gewalt kann der Vertrag aufgelöst werden.

Anfrage 8

Wie verhältet man sich im Falle von schlechtem Wetter und Schließung von Außenbereich?

Antwort 8

Die Leistung wurde als Pauschal vorgesehen. Die Fälle von schlechtem Wetter wurden in der angegebenen Pauschal unter A.1 der Kostenschätzung/Einheitspreise berücksichtigt.

programmate al di fuori delle prestazioni di cui al punto A1.” si intende tutto quanto al di fuori del normale servizio descritto, vale a dire: sostituzione assistente bagnanti dipendente di Acquarena, aggiunta di personale oltre allo standard previsto per manifestazioni sportive o simili.

Domanda 6

Cosa si intende per „compenso unitario per intervento di effettuazione analisi acque“? E' quindi prevista una quota oltre a quella ordinaria per le operazioni di controllo?

Risposta 6

No, la quota stabilita è prevista quale compenso del kit di analisi acque.

Domanda 7

Come ci si comporta in caso di inagibilità degli impianti?

Risposta 7

Non è prevista inagibilità degli impianti in quanto non avvenuta nel corso degli ultimi 10 anni. Nel remoto caso di effettiva inagibilità breve la validità del contratto va estesa della durata dell'interruzione. Nel caso di inagibilità perdurante e/o per cause di forza maggiore il contratto potrà essere risolto.

Domanda 8

Come ci si comporta in caso di maltempo e di chiusura della parte esterna?

Risposta 8

La prestazione è prevista a corpo. Nel totale a corpo indicato sub A.1 della stima dei costi/elenco prezzi unitari i casi di maltempo sono stati considerati.